



Deutsche Sektion

88. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
14. Juni 2019



Jahr des Schweins - 豬年 - Year of the Pig

Neujahrs-Kunstwerk von Kindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Students of the German School Taipei

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstand	S. 6
Kindergarten	S. 8
Flex 0 Gruppe	S. 11
Grundschule	S. 14
Sekundarschule	S. 24
Schule allgemein	S. 26
Neue Praktikantin	S. 29
Bild des Monats	S. 31
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會	第6頁
幼稚園	第8頁
學前班	第11頁
小學部	第14頁
中學部	第24頁
一般校務	第26頁
實習生	第29頁
本月影像	第31頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Vorstand	P. 6
Kindergarten	P. 8
Flex 0 Group	P. 11
Primary School	P. 14
Secondary School	P. 24
School in General	P. 26
New Intern	P. 29
Photo of the Month	P. 31

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

das letzte Monatsblatt des Schuljahres bietet eine Rundschau der letzten Tage mit ihren Festlichkeiten und Feiern. Ich wünsche Ihnen allen ganz fantastische Sommerferien!

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 30. August 2019.
Redaktionsschluss ist am Montag, dem 26. August 2019, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者,

這學年最後一期月刊中，本校欲向各位報導暑假前夕所發生的各個派對活動和許多大小慶祝。我們也祝福大家暑假清涼快樂、無憂無慮！下期月刊將於2019年8月30日週五發行，截稿日為8月26日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者把文章作品投稿至學校電子郵件信箱：sekretariat@deutscheschuletaipei.de，謝謝！

Dear Readers,

this school year's last newsletter wraps up the final days with all their ceremonies and celebrations. I hope you will all have a fabulous summer vacation!

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 30th of August 2019. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de before Monday, the 26th of August, 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

vier sehr verschiedene Empfindungen prägen das Ende des Schuljahres:

Dringlichkeit: es ist noch so viel zu tun in diesen letzten Tagen, Stunden und Minuten des Schuljahres: So viele Termine einzuhalten und lose Enden zu verknüpfen! Schülerinnen und Schüler mussten noch Aufgaben und Projekte fertigstellen oder letzte Anstrengungen für die gute Note unternehmen. Am stärksten ist die Dringlichkeit aber sicher für die Familien, die uns verlassen, die hier alles zu Ende bringen müssen, bevor der große Umzug stattfindet.



Stolz: Es ist Zeit, zu feiern, was wir geschafft haben. Die erfolgreichen Absolventinnen und Absolventen haben ihre erste große Prüfung gemeistert, andere sind stolz auf ihre Schulpreise und viele haben ein paar wohlverdiente gute Noten vorzuzeigen. Das Kindergartenteam präsentiert ein umfassendes Konzept und die Schule als Ganze hat im Lauf des Jahres einige schwierige Probleme gelöst, die zeitweise unlösbar schienen.

Abschiedsschmerz: Mit dem Schuljahr geht vieles zu Ende, das gerne noch hätte weitergehen können. Fast jeder von uns wird Freunde vermissen, die uns viel bedeuten und mit denen wir gerne noch mehr Zeit verbracht hätten.

Vorfreude: nicht nur in den Schultüten der Vorschulkinder warten gute Dinge auf uns im nächsten Schuljahr. Und wem das zu weit weg ist: die Sommerferien stehen bevor und wir freuen uns alle auf ein paar erholsame Tage.

Bevor wir nun aufbrechen, möchte ich mich bedanken bei all den Schülern, Eltern und Lehrern, die so viel Zeit und Kraft gegeben haben, um unsere Schule zu einem Ort zu machen, an dem man gerne ist. Vielen Dank! Ich wünsche allen wunderschöne Sommerferien!

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

讓我分享以下四個截然不同的學年尾聲之特點及感受：

緊迫性：學年末的最後幾天、幾小時和幾分鐘仍有不少工作要做：除了繁數的會面及行程要進行，也必須結束尚未完成的計畫目標！學生也還需要達成各科學業目標，或者為取得佳績做出最後的努力。但是對於將要離開本校的家庭，肯定最能感到時間之緊迫性，因為他們必須在遷移離台之前及時辦好所有準備事項。

成就感：這個時刻亦是歡樂慶祝時刻。我們優秀的畢業生已經順利通過求學生涯中第一次重大考試，其他學生也為自己在校獲得的各種才學獎項感到十分自豪，或者從考試裡取得當之無愧的高分成績。幼稚園團隊則提出一份新版教育理念報告，而本校也在這一年內解決了期間看似無解的一些難題。

離別苦：隨著學年尾聲的到來，許多事情、工作及使命，抑或人生階段的任務也告一段落，儘管我們有時想要繼續維持或體驗當中的美好。想必各位也都會送別並思念幾位重要朋友、隊友、甚至戰友，就算再不捨或想多陪伴下去。

雀躍心：除了學前班小朋友們開心收到升小學的禮袋，您我於新的學年也必會收穫豐滿、幸福洋溢。如果這還太遙遠了：暑假近在眼前，我們已經期待享受輕鬆、悠閒的充電時光。

最後趁大家離開之前，本人想要感謝所有學生、家長和老師，願意付出長期時間和極多精力讓我們的學校成為一個深受喜愛且歡迎的地方。

謝謝各位！暑假愉快！

誠祝 順心 如意

校長漢米勒

Dear Parents, Dear Students, Dear Friends of our School,

Four very different sensations mark the end of the school year:

Urgency: there is so much left to do in these last days, hours and minutes of school: all these deadlines to keep and loose ends to tie up. It was felt by students having to turn in assignments or making last-ditch efforts to get that better grade. Teachers felt it marking papers and trying to turn in all the grades on time. And it is probably felt most by all the leaving families, who have to finish all business and get everything done before the great move.

Accomplishment: It's the time to celebrate what we have achieved: The successful graduates have mastered their first major examinations, others are proud of their school awards and a lot of students can present some well-deserved good grades to their parents. The kindergarten team can present a comprehensive kindergarten programme and the school as a whole has worked out solutions to some puzzles that seemed impossible to solve at times.

Nostalgia: With the school year, a lot of things are coming to an end that we would have liked to continue. Almost everybody will soon miss some people who mean a lot to us and with whom we would have liked to spend more time.

Anticipation: Like the content of the school cones made by Flex 0 children, good things are in store for us when we look ahead into the next school year. And if that is too far off: the summer break is waiting for us, and we are all looking forward to a few relaxing days.

Before everyone heads off, let me say thank you to all the students, parents and teachers who have put so much time and effort into making our school a great place to be.

Thank you, and I wish you a wonderful summer break!

With warmest regards,

Roland Heinmüller

Vorstandsbericht

理事會報告

Vorstand Report

Liebe Eltern, liebe Lehrer,

ein spannendes Schuljahr neigt sich dem Ende. Aus Sicht des Vorstands war dieses Schuljahr aber auch ein ganz besonderes Schuljahr, in dem wir gemeinsam sehr viel erreicht haben. Ich möchte mich daher im Namen des gesamten Vorstands noch einmal bei Ihnen allen für das Vertrauen und die Zusammenarbeit bedanken. Vielen Dank an alle Lehrer, die Schulleitung und -verwaltung, alle Eltern, den Elternbeirat, unseren Förderverein, das Deutsche Institut und, ganz persönlich, auch an mein Vorstandsteam.

In der letzten Vorstandssitzung des aktuellen Schuljahres wurde dem Vorstand das neue Kindergartenkonzept präsentiert. Der Vorstand hat das Konzept freigegeben und es wird nach finaler grafischer Aufbereitung fristgerecht zur Verfügung stehen. Zudem hat der Vorstand beschlossen, zu Beginn des neuen Schuljahres einen Workshop mit den relevanten Stakeholdern der Deutschen Sektion zu organisieren, um gemeinsam die Ausrichtung, Schwerpunkte und gemeinsame Handlungsfelder und deren Umsetzung in unserer Sektion festzulegen.

Wir wünschen den Lehrern, Eltern und Kindern, die im neuen Schuljahr nicht mehr bei uns sein werden, alles erdenklich Gute und einen schönen und erfolgreichen Start in der künftigen Umgebung.

Dem scheidenden Vorstand vielen Dank für das große Engagement und Durchhaltevermögen.

Wir freuen uns auf Sie alle im neuen Schuljahr und wünschen Ihnen und Ihren Familien erholsame und schöne Sommerferien.

Mit herzlichen Grüßen

Tino Hildebrand

Vorsitzender des Schulvereins der Deutschen Schule Taipei (Deutsche Sektion der Taipei European School)

親愛的家長及老師們,

又一個精彩、忙碌的學年即將結束。從理事會的角度來看，本學年具有相當特殊的意義，因為我們取得不少成就，也完成大家所負的使命。因此，本人代表理事會再次感謝您的信任與合作。本人也欲感謝校長、全體老師、學校管理和行政部門、所有家長和家長會、TGSEA、德國在台協會以及理事會團隊。

本學年最後一次理事會會議中，本會聽取了新版的幼稚園教育理念報告，也已核准該版本內容，等最後的美編工作完成時就會對外公佈。此外，理事會決定於新學年開學時與德國部利益攸關的單位及人員進行一次研討會，以共同確定本部未來發展方向、釐清校務優先順序、共同工作領域以及其實施方法。

同樣地，我們想要祝福即將離校的師生家長們，未來的新學年新生活中一切過得順遂、成功。最後，本人非常感謝將要卸任的理事會成員之傑出表現、耐力以及毅力。十分期待新學年能再與大家見面，也祝福您闔家暑期愉快、充實。

誠祝 如意、順心

Dear parents, dear teachers,

An exciting school year is drawing to a close. From the Vorstand's point of view, however, this school year was also a very special one in which we achieved a great deal together. On behalf of the entire Vorstand, I would therefore like to thank you all once again for your trust and cooperation. Many thanks to all the teachers, the school head and administration team, all parents, the Parents' Council, our Association, the German Institute, and, very personally, also to my Vorstand team.

In the last Vorstand meeting of the current school year, the new kindergarten programme was presented to us. The Vorstand has approved the programme and it will be available on time after final graphical processing. In addition, the Vorstand has decided to organise a workshop with the relevant stakeholders of the German Section at the beginning of the new school year in order to jointly determine the orientation, priorities and joint fields of action and their implementation in our Section.

We wish the teachers, parents and children who will no longer be with us in the new school year all the best and a smooth and successful start in the future environment. Many thanks to the departing Vorstand members for their great commitment and stamina. We look forward to seeing you all in the new school year and wish you and your families a relaxing and wonderful summer holiday.

With kind regards

Tino Hildebrand

台北德國學校協會理事會主席（台北歐洲學校德國部）

Vorstand Chairman of the German School Taipei Association (German Section of the Taipei European School)

Goodbye”, “Zai Jian” und auf Wiedersehen

後會有期

Farewell

Nicole Eckert

Das Kindergartenjahr 2018/2019 ist zu Ende. Mit schwerem Herzen und mit vielen schönen Erinnerungen im Gepäck zieht es mich weiter Richtung Westen, genauer gesagt nach Shanghai. Dort werde ich mich einer neuen Herausforderung stellen.

Ich bin stolz auf das, was die Kinder in den vergangenen sechs Jahren geleistet haben. Ich hatte das Glück, sie in einem ihrer wichtigsten Lebensabschnitte begleiten zu dürfen.

Ich möchte mich bei allen Schüler/innen, Eltern und Mitarbeiter/innen, die uns in den vergangenen Wochen, Monaten und Jahren unterstützt und begleitet haben, für die erfolgreiche Mitarbeit bedanken. Eine kleine Zusammenfassung: wir hatten mehrere tolle Höhepunkte im Kindergarten, die Produktion eines Zeichentrick-Kurzfilms, den Kinderzirkus, zahlreiche tolle Ausflüge. Auch in der Qualitätsentwicklung haben wir einiges geleistet. Hier ein paar Beispiele: Marketingkampagne „Erschließung neuer Kundschaft“, Verfassen eines Schulprogramms für den Kindergarten, Erstellen eines Flyers „Wie lerne ich Deutsch“ und das erst im Juni fertiggestellte Kindergarten-Konzept.

Ich wünsche allen Familien schöne Sommerferien und eine erholsame Zeit in Deutschland, Taiwan oder anderswo in der Welt. Allen Kindern und Familien, die nach Deutschland zurückkehren oder sich an anderen Orten der Welt niederlassen, wünsche ich alles Gute und viel Erfolg in ihrem neuen Kindergarten, ihrer Schule oder an ihrem Arbeitsplatz.

Für Ihre weitere Zukunft an der Taipei European School wünsche ich Ihnen alles Gute! Ich sage “Goodbye”, “Zai jian” und auf Wiedersehen!



2018-2019幼稚園學年已近尾聲。我的行李箱和心情同樣沉重，載滿數不清的美好回憶隨我向西，更準確地說往上海去。在那裡，我亦將面臨新的挑戰。

我替小朋友們過去六年所達成之事感到相當自豪，也開心自己能夠在他們生命中最重要階段陪伴及成長。

我想要謝謝所有學生、家長和同仁過去幾週、幾月和幾年中所提供的支持和幫助，使彼此的合作成功。請容我做一個小小的總結：本園過往經歷幾個重要的活動亮點，也完成一部動畫短片，舉辦兒童馬戲團表演，以及無數精彩的校外旅遊。在辦學方向及教學品質上我們也改善並增進許多。例如：新生招生宣傳活動，擬定本園教學方針計劃，製作“我如何學習德語”傳單以及6月份完稿的本園教育理念報告。

我希望所有家長及小朋友在德國、台灣或世界其他任何地方享受愉快、輕鬆的暑假。更期盼返回德國或遷居他鄉生活的大小朋友無論是在新幼稚園、學校或工作場所中一切順心、進展成功。

祝福大家在台北歐洲學校的未來一切同樣順利！珍重再見! Goodbye! Auf Wiedersehen!

The kindergarten year 2018/2019 is over. With a heavy heart and many beautiful memories in my luggage, I am drawn further west, more precisely to Shanghai. There I will face a new challenge.

I am proud of what the children have learned in the past six years. I had the good fortune to accompany them through one of the most important stages of their lives.

I would like to thank all the students, parents and employees for their successful work over the past weeks, months and years. A small summary: we had several great highlights in kindergarten, the production of a cartoon short-film, the children's circus, numerous great excursions. We have also contributed a lot to quality development. Here are a few examples: Marketing campaign "Opening up for new families", writing a school programme for the kindergarten, producing a flyer "Wie lerne ich Deutsch" and the kindergarten programme, which was only completed in June.

I wish all families a wonderful summer holiday and a relaxing time in Germany, Taiwan or elsewhere in the world. I wish all children and families who return to Germany or settle elsewhere in the world all the best and much success in their new kindergarten, school or workplace.

I wish you all the best for your future at Taipei European School! I say "Goodbye", "Zai jian" and goodbye!



Ausflug zum Porzellanmuseum Yingge und einer Töpferei 參訪鶯歌陶瓷博物館及陶藝玩陶教室 Excursion to Yingge Ceramics and Pottery Museum

Karsten Schumacher

Hier ein paar Eindrücke vom Abschlussausflug der Flex 0 am 30. Mai 2019.

2019年5月30日Flex 0年尾戶外教學之情景

Here are some impressions from the final trip of Flex 0 on 30th of May 2019.





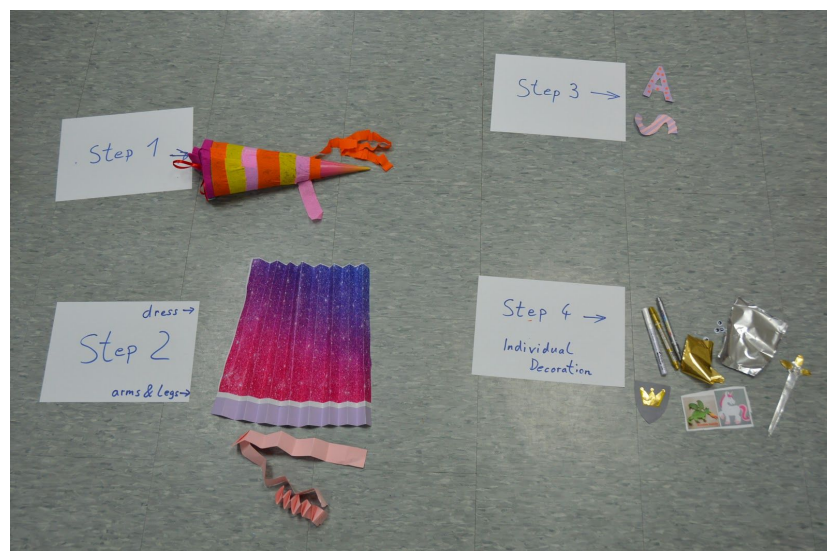
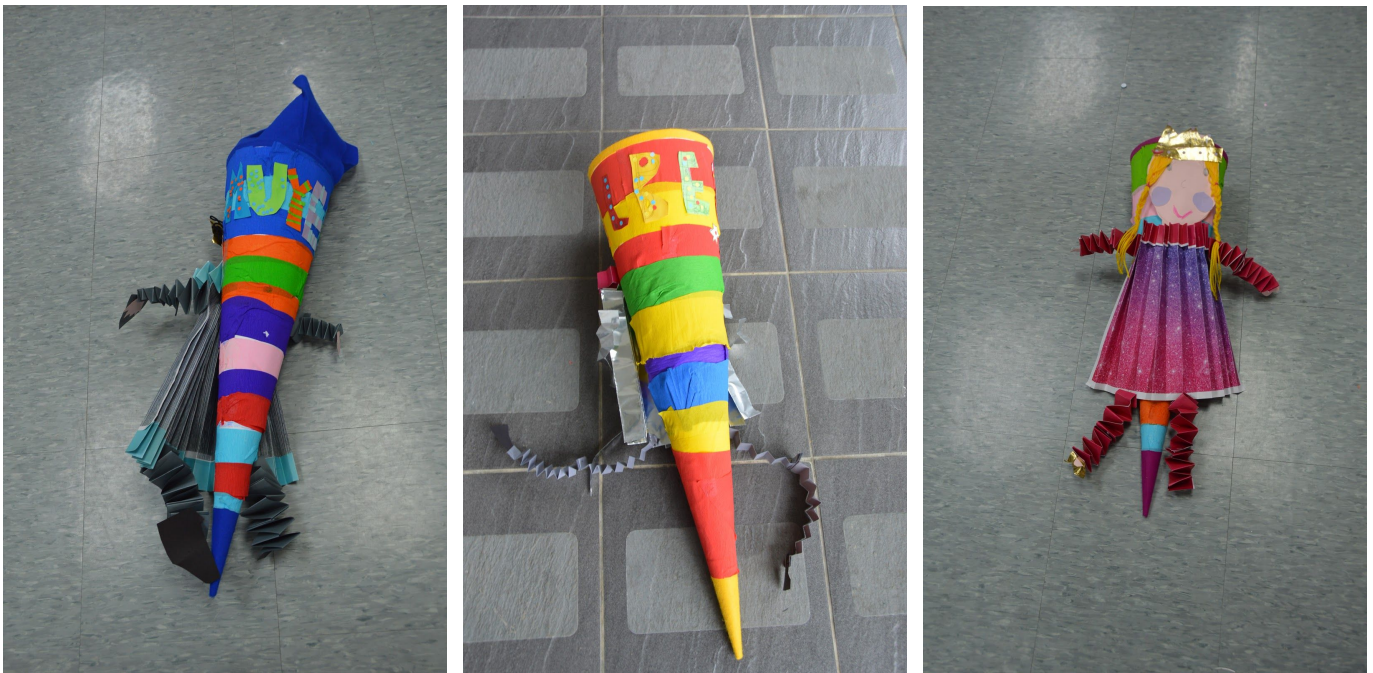
Basteln von Schultüten 製作小學入學禮袋 Making of School Cones

Karsten Schumacher

Ein paar Eindrücke von unserem diesjährigen Basteln der Schultüten am 23. Mai 2019.

2019年5月23日Flex 0製作小學入學禮袋

A few impressions from this year's making of the school cones on 23 May, 2019.



Sommerfest der Deutschen Sektion

德國部夏季派對

Summer Festival of the German Section

Matthias Haße

Für Samstag, den 1. Juni hatte der Elternbeirat zum alljährlichen Sommerfest eingeladen. Mit einer instrumentalen Interpretation des Liedes "Havanna" stimmten uns Eileen, Sophia, Sara und Devi aus der achten Klasse auf eine tolle Veranstaltung ein.

Nachdem Herr Peluso, der Vorsitzende des Elternbeirates, ein paar warme Worte zur Eröffnung gefunden hatte, nutzten die Kinder der Klasse 4 die Gelegenheit, sich mit einem Lied aus der Grundschule zu verabschieden.

Im laufenden Schuljahr hatten sich insgesamt neun Kinder aus der Grundschule zu "Schüler-Bibliothekaren" ausbilden lassen. Frau Lee überreichte Rufus aus der Klasse 3, Angelina, Caitlin, Alicia, Anna, Emilie, Maximilian, Quirin und Constantin (alle aus der Klasse 4) eine Urkunde und ein kleines Präsent. Herzlichen Glückwunsch für diese tolle Leistung!

Zwischen den Wortbeiträgen zeigten zwei Hip-Hop-Gruppen aus der Grundschule in einer kurzweiligen Performance, was sie im letzten Halbjahr gelernt hatten. Das habt ihr großartig gemacht!

Erstmalig in diesem Jahr stellte sich die Schülervertretung der Schulgemeinde vor. Mit einer kleinen Präsentation berichteten sie über ihre Tätigkeit des vergangenen Jahres und machten damit auch gleichzeitig Werbung dafür, sich zu engagieren und das Schulleben positiv mitzugestalten.

Im letzten Monatsblatt wurde ja schon ausführlich über die Ostasienspiele in Shanghai berichtet. Herr Jackisch lobte noch einmal die herausragenden Leistungen der Schülerinnen und Schüler. Dazu kamen alle anwesenden Sportlerinnen und Sportler auf die Bühne und holten sich ihren wohlverdienten Applaus ab.

Zum Abschluss der gemeinsamen Veranstaltung im Amphitheater hatte unser Schulleiter Herr Heinmüller die traurige Aufgabe, alle scheidenden Lehrerinnen und Lehrer und Schülerinnen und Schüler zu verabschieden. Unterstützt wurde er dabei von den Grundschulkindern, die mit dem Lied "Ich schenk dir einen Regenbogen" doch dem ein oder anderen Kollegen und Kind eine kleine Träne in die Augen getrieben haben. Alle erhielten als Erinnerung an die Zeit in Taipei noch ein kleines Abschiedsgeschenk vom Elternbeirat.

Ein besonderer Dank geht an dieser Stelle an Aaron M., der die Veranstaltung wieder einmal ausgesprochen professionell moderierte.

Dann wurde aber gefeiert. Die Eltern hatten mit einem Buffet für vielfältige kulinarische Köstlichkeiten gesorgt. Besonderes Highlight waren aber sicher wieder einmal die leckere Bratwurst und der gegrillte Leberkäs.

Während die Eltern aßen und sich angeregt unterhielten, verkauften einige Kinder auf dem Kinderflohmarkt ihre ausrangierten Spielsachen. Damit aber nicht genug. Auch in diesem Jahr hatten die Eltern sechs Spielstationen eingerichtet, an denen die Kinder ihre Geschicklichkeit üben konnten.

Ein ganz großes Dankeschön geht an den Elternbeirat, der dieses wundervolle Fest organisiert hat.

Ein ebenso großer Dank geht an alle helfenden Hände, die dabei geholfen haben, dass das Sommerfest in diesem Jahr wieder zu etwas ganz Besonderem wurde.



6月1日星期六，家長會邀請大家參加年度夏季派對。由八年級的Eileen、Sophia、Sara和Devi所組成的樂團表演“Havanna”歌曲作為開場節目。在家長會主席Peluso先生發表歡迎致詞後，4年級學生們便接著向小學師生獻唱道別。

本學年共有9位小學生擔任“學生圖書館員”。李女士贈送三年級的Rufus和四年級的Angelina、Caitlin、Alicia、Anna、Emili、Maximilian、Quirin和Constantin各一份證書和一個小禮物。恭喜他們的表現和貢獻！於兩段致詞之間，小學的嘻哈舞蹈社學員更展現過去半年的所學，相當精采、生動！今年學生代表第一次向學校全體成員演講並報告他們過去一年所籌辦的大小成功團康活動，同時鼓勵同學和學弟妹們也能積極參與並推動校園學生自治生活。

上期月刊我們已經報導在上海成功舉行的德國僑校東亞運動會。隨隊的教練老師Jackisch先生再次稱讚學生選手的傑出表現，也請在場的選手們一起上台亮接受當之無愧的熱烈掌聲。圓形劇場內的集會和表演到尾聲之際，校長漢米勒先生還肩負著感傷的任務，代表本校向所有即將卸任的師生們給予珍重再見的祝福。伴隨小學生“讓我送你一條彩虹”的歌聲下，催淚地感動離行者的心情。而家長會也贈送他們告別禮物，當作在台北生活求學這段時光的美好紀念。我們也特別感謝Aaron M.同學再次展現專業，替大家主持本次活動。

之後派對開始進行。家長們提供了豐富多樣的美食自助餐，讓大家聞香的還有美味的烤香腸和烤肝奶酪。當大人開心輕鬆吃飯和聊天時，一些小朋友則在兒童跳蚤市場上販賣二手玩具。除此之外，今年家長會同樣準備及設置六個闖關遊戲站，讓小朋友可以挑戰或練習體能技巧。非常感謝家長會精心組織這場歡樂的派對。我們同樣地也十分感激所有協助舉辦活動的人士。







On Saturday 1st of June, the Parents Council invited us to the annual Summer Party. With an instrumental interpretation of the song "Havana," Eileen, Sophia, Sara, and Devi from Klasse 8 prepared us for a great event.

After Mr. Peluso, the chairman of the Parents Council, had found some warm words for the opening, the children of Class 4 took the opportunity to say goodbye to the primary school with a song.

In the current school year, a total of nine children from the primary school have been trained as "student librarians". Ms. Lee presented Rufus from Class 3, and Angelina, Caitlin, Alicia, Anna, Emilie, Maximilian, Quirin, and Constantin, all from Class 4, with a certificate and a small present. Congratulations for this great performance!

Between the speeches, two Hip Hop groups from the primary school showed us an entertaining performance of what they had learned in the last six months. You did a great job!

For the first time this year, the student representatives introduced themselves to the school community. With a small presentation, they reported on their activities of the past year and at the same time made publicity for their commitment and positive involvement in school life.

The last issue of Monatsblatt already reported in detail about the East Asian Games in Shanghai. Mr. Jackisch once again praised the outstanding achievements of the students. In addition, all sportsmen and sportswomen present came to the stage and got their well-deserved applause.

At the end of the joint event in the amphitheatre, our school head, Mr. Heinmüller, had the sad task of saying goodbye to all leaving teachers and students. He was supported by the primary school children who brought a little tear to the eyes of some of their classmates and children with the song "Ich schenk dir einen Regenbogen" ("I give you a rainbow"). As a reminder of their time in Taipei, everyone received a small farewell gift from the Parents Council.

Special thanks go to Aaron M., who once again hosted the event in a very professional manner.

But then the fun part began. The parents had provided a buffet with various culinary delicacies. A special highlight was the delicious Bratwurst and the grilled meatloaf.

While the parents ate and had a lively chat, some children sold their outgrown toys at the children's flea market. But that was not all. This year too, the parents had set up six play stations where the children could practice their skills.

A big thank you goes to the Parents Council, who organized this wonderful festival.

An equally big thank you goes to all the helping hands who helped to make this year's summer party something very special again.



Schwimmspaß zum Ende des Schuljahres

學年尾游泳趣

Swimming Fun at the End of the School Year

Ingo Hahn

Auch in diesem Jahr durfte die TES zum Ende des Schuljahres wieder mit allen Klassen der Grundschule ins Schwimmbad der „Judges Academy“. Dank sehr geduldiger lokaler Schwimmlehrer und ausgezeichneter Bedingungen sind alle Kinder sicherer im Umgang mit dem kühlen Nass und konnten am Ende der Schwimmstunden um die verschiedenen Abzeichen der TES wetteifern.

Isabella aus Klasse 3 berichtete: „Ich fand den Schwimmunterricht gut, weil ich viele neue Sachen gelernt habe. Die Schwimmlehrer hatten viel Geduld mit mir. Die Übungen waren zwar anstrengend, aber zu schaffen.“

Naomi, ebenfalls aus Klasse 3, erzählte: „Ich fand den Schwimmunterricht toll, da die Lehrer uns beibringen, wie man richtig schwimmt. Am besten fand ich das Tauchen.“

Kira schwärmte: „Beim Schwimmunterricht haben wir viel gelernt. Ich kann jetzt viel besser Kraul schwimmen. Am Ende habe ich sogar das Silberabzeichen bekommen.“

今年TES小學各班師生再次獲得機會借用隔壁的法官學院泳池上課。除了有非常耐心的在地教練指導和衛生且符合標準的運動環境等良好條件，我們的學生已經可以在水中更自信和安全地練習泳技，甚至可以考取不同的TES游泳徽章。三年級的Isabella同學表示：“我認為游泳課很棒，因為學到許多新知，教練也對我相當有耐心。這些練習很有挑戰性也同樣可行。”三年級的Naomi同學分享說：“我覺得游泳課很好，因為教練教會我們游泳，而且我最喜歡的是潛水”。Kira同學歡欣地說：“我從泳課中學到許多新技巧，自由式也變得更好，最後我甚至獲拿到銀牌泳章。”

At the end of the school year, TES had the chance to use the pool of the nearby “Judges Academy” again. Thanks to very patient local swimming coaches and excellent conditions in the pool, all children are more confident and safe in the water now and can compete for the various TES badges.

Isabella from grade 3 remembers: ”I think the swimming lessons are good because I learned many new things. The coaches showed a lot of patience with me. The exercises were challenging but doable. “

Naomi, also from grade 3 told us:” I think the swimming lessons are great because the coaches teach us how to swim. I liked the diving the best.”

Kira raved:” I learned a lot in the swimming lessons. I can swim a lot better freestyle than before. At the end I even achieved the silver badge.”



Über den Wolken - Abschlussfeier der Klasse 10

雲端之上 - 十年級畢業典禮

Above the Clouds - Graduation Ceremony of Class 10

Daniel Engler

Über den Wolken soll ja die Freiheit grenzenlos sein. Daher passte es ganz gut, dass die Schülerinnen und Schüler der Klasse 10 nach dem Erreichen des Mittleren Bildungsabschlusses ihre neu gewonnene Freiheit in der 33. Etage des Taipei 101 feiern konnten. Das Deutsche Institut (DI) war so freundlich, seine Räumlichkeiten für die Feier zu öffnen.

Die Übergabe der Zeugnisse durch Herrn Dr. Prinz, Generaldirektor des DI, Herrn Gatley, CEO der Taipei European School, und den Schulleiter der Deutschen Schule, Herrn Heinmüller, wurde eingerahmt durch Reden von Herrn Dr. Prinz, Herrn Heinmüller, dem Vorstandsvorsitzenden Herrn Hildebrand und den beiden Schülerinnen Alice und Hyejun.

Für das musikalische Begleitprogramm sorgten dieses Jahr die Absolventen selbst. Alice, Emily und Tabita gaben drei Darbietungen ihres Könnens.

Jetzt bleibt nur zu hoffen, dass die glücklichen jungen Damen und Herren nicht aus allen Wolken fallen, wenn es nach den Sommerferien mit der Schule auf dem Weg zum nächsten Abschluss weitergeht.



雲端之上的自由想必無限。於是，待十年級學生成功從中學畢業後，他們便受邀到台北101大廈第33層樓共同慶祝這一階段所獲之新自由。德國在台協會非常大方地開放場地提供本校慶祝今年的畢業典禮。畢業證書交由協會處長王子陶博士、台北歐洲學校總校長Gatley先生和台北德國學校校長Heinmüller先生一起頒發給我們的畢業生們，校長Heinmüller先生，理事會主席Hildebrand先生以及Alice和Hyejun兩位畢業生代表也致詞祝福和發表感言。今年畢業生提供優美的典禮伴奏音樂，而Alice、Emily和Tabita同學三段精彩的演出亦讓人印象深刻。從今天起，我們更希望快樂的畢業生們暑假結束回到校園追求更高學業的時後，心情不會從雲端墜入谷底。



Above the clouds, freedom is said to be boundless. It was therefore fitting that the students of Klasse 10 could celebrate their newly won freedom on the 33rd floor of Taipei 101 after they had completed their secondary school education. The German Institute (DI) was so kind as to open its premises for the celebration.

The presentation of the certificates by Dr. Prinz, Director General of the DI, Mr. Gatley, CEO of Taipei European School, and the Head of the German School, Mr. Heinmüller, was accompanied by speeches by Dr. Prinz, Mr. Heinmüller, the Chairman of the Board Mr. Hildebrand and two students, Alice and Hyejun.

This year, the graduates themselves provided the music for the evening. Alice, Emily and Tabita gave three performances of their skills. Now we can only hope that the happy young ladies and gentlemen will fly from their clouds when school continues for them after the summer holidays on their way to the next graduation.

TES SUMMER SCHOOL



22. Juli bis 9. AUGUST
3 Wochen 📍 **EPC**

Schon zurück aus dem Urlaub? Du brauchst etwas Spaß und möchtest noch Interessantes erleben? Oder du bist ab August neu an der TES? Du hast keine Ahnung, wie alles funktioniert, wo alles ist und neue Freunde hast du auch noch nicht gefunden? Dann mach mit bei der TES Summer School!

- Schüler die schon / neu an der TES und in der Deutschen Sektion sind, können an einer Vielzahl von spannenden Aktivitäten teilnehmen, die ihnen helfen werden, sich auf das neue Schuljahr vorzubereiten. Es ist wichtig, Ihrem Kind die Möglichkeit zu geben, neue Freunde zu finden, sich an der Schule zurechtzufinden und Selbstvertrauen aufzubauen.
- In der lockeren Atmosphäre der Summer School werden Sprachkenntnisse erworben und eingeübt.
- Der Unterricht wird montags bis freitags von 8:30 Uhr bis 15:30 Uhr stattfinden. Es wird möglich sein, Ihr Kind schon um 8:00 Uhr unter Aufsicht abzugeben.
- Kinder können eine Woche (NT\$13,000), zwei Wochen (NT\$25,000) oder drei Wochen (NT\$35,000) teilnehmen.
- Klassenstufen: **Kiga / K1-K4**

Bitte beachten Sie, dass für alle Gruppen jeweils maximal 10 Plätze zur Verfügung stehen. Die Anmeldung startet nach Ostern und die Anmeldeformulare werden per Ranzen-Post verteilt.

Bei organisatorischen Fragen und um einen Platz für Ihr Kind zu reservieren, schreiben Sie bitte eine E-Mail an anne.bagley@tes.tp.edu.tw.

TES SUMMER SCHOOL



7月 22日至8月9日
3週 📍 EPC

你已從假期返回?你還想體驗更多有趣活動嗎?或者你8月起將在TES就讀?對學校運作方式、校園環境仍還不熟悉、或想先結交新朋友嗎?那就來參加TES夏令營吧!

- 歡迎TES德國部新、舊學生參加各樣好玩、有趣的學習活動,幫助自己於開學前夕作好入學準備。各位家長如能讓您的孩子藉此機會認識新朋友,事先適應校園生活和建立學習信心,本校夏令營就是個不錯的選擇。
- 在輕鬆、愉快的環境下,學生能充分、多元地學習德國語言、溝通技巧和社交方式。
- 夏令營上課時間為週一至週五每日上午8:30至下午15:30,上午8:00起學生即可入校。
- 您可以幫孩子報名為期一週(NT\$ 13,000元)、二週(NT\$ 25,000元)、或三週的夏令營課程(NT\$ 35,000元)。
- 招生對象:幼稚園 / 小學一至四年級

另請注意:每班最多開放10個名額,復活節假期結束後接受報名,報名表亦會發送給學生帶回家。
如有其他問題或欲報名者,歡迎來信至承辦人 Annie Bagley 女士 anne.bagley@tes.tp.edu.tw, 謝謝!

TES SUMMER SCHOOL



22nd JULY – 9th AUGUST

3 weeks 📍 **EPC**



A variety of fun activities that will improve your communication and language skills while you make new friends!

🕒 8:30 am – 3:30 pm, Monday to Friday (drop off from 8:00 am)

💰 1 week (NT\$13,000) / 2 weeks (NT\$25,000) / 3 weeks (NT\$35,000)

📋 Kiga / K1-K4 (10 students per class)

Registration will start after Easter break. For more information and to reserve your child's place, email anne.bagley@tes.tp.edu.tw (Summer school Coordinator).

Sehr geehrte Elternschaft der TES,

ich heiße Melissa Isik und bin 20 Jahre alt. Nach dem Abschluss meiner Allgemeinen Hochschulreife mit der Note 1,1 habe ich 2018 mit dem Lehramtsstudium in den Fächern Deutsch, Englisch und Mathematik für Grundschulen an der Freien Universität Berlin begonnen und bin seitdem Stipendiatin eines Begabtenförderungswerkes des BMBF.

Im Rahmen meines Studiums werde ich mein Pflichtpraktikum im Zeitraum vom 19.08.19 bis 13.09.19 an der TES absolvieren. Für diesen Zeitraum suche ich eine Familie, die bereit ist, mich aufzunehmen. Selbstverständlich könnte ich den Kindern beim Erledigen der Hausaufgaben behilflich sein und sie auf anstehende Klassenarbeiten vorbereiten.

Falls Sie zusätzliche Informationen zu meiner Person erhalten möchten, dann bitte ich Sie darum, sich mit mir in Kontakt zu setzen.

Vielen lieben Dank im Voraus!

Mit herzlichen Grüßen

Melissa Isik

Kontaktdaten:

Melissa Isik

isikmeli@gmail.com

+4917624847124 (WhatsApp)



親愛的TES家長,

我叫做Melissa Isik, 今年20歲。我已1.1高分從高中畢業後自2018年起在柏林自由大學 (Freie Universität Berlin) 就讀小學教師課程, 主修德語、英語和數學, 也一直是BMBF資優獎學金的得主。作為學業的一部分, 我將從8月19日至9月13日期間在TES完成必修實習體驗。故我正尋找在此期間願意接納招待我的家庭。而我也十分樂意協助和家中小朋友的學校功課, 幫忙他們為考試做好充足準備。

若您想更進一步了解及認識我, 歡迎與我聯繫, 謝謝!

Melissa Isik

Contact Information:

Melissa Isik

isikmeli@gmail.com

+4917624847124 (WhatsApp)

Dear parents of the TES,

My name is Melissa Isik and I am 20 years old. After graduating with a 1.1 grade in 2018, I began my studies to become a teacher of German, English, and Mathematics for Elementary Schools at Freie Universität Berlin. Since then, I have been a scholarship holder of the BMBF's "Begabtenförderungswerk". As part of my studies, I will complete my compulsory internship at TES between August 19th and September 13th 2019. For this period, I am looking for a family who is willing to accommodate me. Of course, I could help the children with their homework and prepare them for their class tests.

If you would like to receive additional information about me, please contact me.

Thank you very much in advance!

With kind regards

Melissa Isik

Contact Information:

Melissa Isik

isikmeli@gmail.com

+4917624847124 (WhatsApp)

Bild des Monats - 本月影像 - Photo of the Month

Umweltbewusst und Plastikfrei

- 減塑綠活 -

Go Green without Plastic

Christina Niehaus



- Shipai-Markt, Taipei -

- 台北市石牌市場 -

- Shipai Market, Taipei -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion